


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено  
на заседании кафедры  
протокол № 11 от 20.06.2018

Зав. кафедрой  Фаткуллина Ф.Г.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета  
башкирской филологии и журналистики

 Гарсева Г.Н.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

дисциплина Сравнительно-сопоставительное изучение разноструктурных языков  
Дисциплины по выбору

**программа магистратуры**

Направление подготовки (специальность)  
45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки  
Русский язык и литература в коммуникативном пространстве полиэтничного  
региона

Квалификация  
Магистр

Разработчик (составитель)

доцент, к.филол.наук



Сираева Р.Т.

Для приема: 2018

Уфа - 2018 г.

Составитель / составители: канд. филол. наук, доцент Сираева Р.Т.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии протокол № 11 от «20» июня 2018 г.

Заведующий кафедрой



проф. Фаткулина Ф.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

## Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	24
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	12
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	20
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	20
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	21
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	22

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечания
Знания	<p><b>Знать:</b></p> <p>1. суть процессов абстрактного мышления, анализа, синтеза;</p> <p>- основные методы сбора и анализа информации, способы формализации цели и методы ее достижения;</p> <p>2. методы проведения научных исследований на глубоком уровне, основы анализа, критериев оценки научной деятельности, способы ее оформления, охраны авторского права и продвижения научных результатов в научной сфере, разновидности научного стиля, критерии оценки научной деятельности, по которым определяют ведущие научные школы, коллективы;</p> <p>3. требования к созданию, редактированию, систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.</p>	<p>1. способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);</p> <p>2. владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК - 4);</p> <p>3. способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК -10).</p>	
Умения	<p><b>Уметь:</b></p> <p>1. анализировать,</p>	<p>1. способностью к</p>	

	<p>сопоставлять, обобщать и воспринимать информацию, ставить цель и формулировать задачи по её достижению;</p> <p>-уметь творчески и критически мыслить, анализировать, синтезировать информацию при решении конкретных научно-исследовательских задач в области филологии;</p> <p>2. реализовывать технологии саморазвития, выбирать способы самореализации и осуществлять творческий подход в деятельности филолога, сравнивать научные концепции;</p> <p>- использовать знания методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях;</p> <p>использовать знания нормативных документов, стандартов в организации научных мероприятия и оформлении НИР;</p> <p>3. редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля;</p>	<p>абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);</p> <p>2. владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК - 4);</p> <p>3. способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК -10).</p>	
--	--	--	--

	- размещать материалы собственных исследований в информационных сетях.		
Владения (навыки / опыт деятельности)	<p><b>Владеть:</b></p> <p>1. способами абстрактного мышления, анализа, синтеза</p> <p>- владеть способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу и понятийным аппаратом современной филологии;</p> <p>2. навыками подготовки жанров: статья, доклад, информационное сообщение о научном событии, устное выступление: лекция, рецензия, отзыв; реферат, конспект, тезисы, аннотация, отзыв; умение их редактировать, навыками участия в работе подразделения вуза, проводящего НИР и организующего научную конференцию;</p> <p>3. приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.</p>	<p>1. способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);</p> <p>2. владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК - 4);</p> <p>3. способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК -10).</p>	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Сравнительно-сопоставительное изучение разноструктурных языков» относится к дисциплинам по выбору.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Цель изучения дисциплины: овладение студентами знаниями и умениями, нормами и правилами семантики и прагматики языкового профессионального общения, как важными средствами регулирования межличностных отношений в различных сферах профессиональной деятельности с учетом особенностей межкультурной коммуникации. А так же выявление сходств и различий в лексических и грамматических явлениях в сопоставляемых языках, а именно: а) определение сходства и различия языков; б) определение системности соответствий / несоответствий в) определение взаимодействия и взаимообогащения сопоставляемых языков.

### **3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

### **4. Фонд оценочных средств по дисциплине**

#### **4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код и формулировка компетенции:

**ОК-1 способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу**

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знает суть процессов абстрактного мышления, анализа, синтеза; - основные методы сбора и анализа информации, способы формализации цели и методы ее достижения	Не знает или имеет фрагментарные знания об основных процессах абстрактного мышления, анализа, синтеза; - основных методах сбора и анализа информации, способах формализации цели и методов ее достижения	В целом знает основные процессы абстрактного мышления, анализа, синтеза; - основные методы сбора и анализа информации, способы формализации цели и методы ее достижения
Второй этап (уровень)	Умеет анализировать, сопоставлять,	Не умеет или не способен анализировать, сопоставлять, обобщать и	Умеет анализировать, сопоставлять, обобщать и воспринимать информацию,

	<p>обобщать и воспринимать информацию, ставить цель и формулировать задачи по её достижению;</p> <p>-уметь творчески и критически мыслить, анализировать, синтезировать информацию при решении конкретных научно-исследовательских задач в области филологии</p>	<p>воспринимать информацию, ставить цель и формулировать задачи по её достижению;</p> <p>-уметь творчески и критически мыслить, анализировать, синтезировать информацию при решении конкретных научно-исследовательских задач в области филологии</p>	<p>ставить цель и формулировать задачи по её достижению;</p> <p>-уметь творчески и критически мыслить, анализировать, синтезировать информацию при решении конкретных научно-исследовательских задач в области филологии</p>
Третий этап (уровень)	<p>Владеет способами абстрактного мышления, анализа, синтеза</p> <p>- владеть способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу и понятийным аппаратом современной филологии</p>	<p>Не владеет способами абстрактного мышления, анализа, синтеза</p> <p>- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу и понятийным аппаратом современной филологии</p>	<p>Владеет и правильно применяет способами абстрактного мышления, анализа, синтеза</p> <p>-способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу и понятийным аппаратом современной филологии</p>

**ПК-4 владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования**

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знает: методы проведения научных	Не знает или имеет фрагментарные знания о методах проведения научных исследований на	В целом знает основные методы проведения научных исследований на глубоком



	исследований на глубоком уровне, основы анализа, критериев оценки научной деятельности, способы ее оформления, охраны авторского права и продвижения научных результатов в научной сфере, разновидности научного стиля, критерии оценки научной деятельности, по которым определяют ведущие научные школы, коллективы	глубоком уровне, основы анализа, критериев оценки научной деятельности, способах ее оформления, охраны авторского права и продвижения научных результатов в научной сфере, разновидности научного стиля, критерии оценки научной деятельности, по которым определяют ведущие научные школы, коллективы	уровне, основы анализа, критериев оценки научной деятельности, способы ее оформления, охраны авторского права и продвижения научных результатов в научной сфере, разновидности научного стиля, критерии оценки научной деятельности, по которым определяют ведущие научные школы, коллективы
Второй этап (уровень)	Умеет реализовывать технологии саморазвития, выбирать способы самореализации и осуществлять творческий подход в деятельности филолога, сравнивать научные концепции; - использовать знания методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях; использовать знания	Не умеет или не способен реализовывать технологии саморазвития, выбирать способы самореализации и осуществлять творческий подход в деятельности филолога, сравнивать научные концепции; - использовать знания методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях; использовать знания нормативных документов, стандартов в организации научных мероприятия и оформлении НИР	Умеет реализовывать технологии саморазвития, выбирать способы самореализации и осуществлять творческий подход в деятельности филолога, сравнивать научные концепции; - использовать знания методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях; использовать знания нормативных документов, стандартов в организации научных мероприятия и оформлении НИР

	нормативных документов, стандартов в организации научных мероприятия и оформлении НИР		
Третий этап (уровень)	Владеет навыками подготовки жанров: статья, доклад, информационное сообщение о научном событии, устное выступление: лекция, рецензия, отзыв; реферат, конспект, тезисы, аннотация, отзыв; умение их редактировать, навыками участия в работе подразделения вуза, проводящего НИР и организующего научную конференцию.	Не владеет навыками подготовки жанров: статья, доклад, информационное сообщение о научном событии, устное выступление: лекция, рецензия, отзыв; реферат, конспект, тезисы, аннотация, отзыв; умение их редактировать, навыками участия в работе подразделения вуза, проводящего НИР и организующего научную конференцию	Владеет и правильно применяет навыки подготовки жанров: статья, доклад, информационное сообщение о научном событии, устное выступление: лекция, рецензия, отзыв; реферат, конспект, тезисы, аннотация, отзыв; умение их редактировать, навыками участия в работе подразделения вуза, проводящего НИР и организующего научную конференцию

**ПК -10 способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля**

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено

Первый этап (уровень)	Знает: требования к созданию, редактированию, систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях	Не знает или имеет фрагментарные знания о требованиях к созданию, редактированию, систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях	В целом знает требования к созданию, редактированию, систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях
Второй этап (уровень)	Умеет редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; - размещать материалы собственных исследований в информационных сетях.	Не умеет или не способен редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; - размещать материалы собственных исследований в информационных сетях.	Умеет редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; - размещать материалы собственных исследований в информационных сетях
Третий этап (уровень)	Владеет приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.	Не владеет приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.	Владеет и правильно применяет приемы создания, редактирования, реферирования, систематизирования всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	<p><b>Знать:</b></p> <p>1. суть процессов абстрактного мышления, анализа, синтеза; - основные методы сбора и анализа информации, способы формализации цели и методы ее достижения;</p> <p>2. методы проведения научных исследований на глубоком уровне, основы анализа, критериев оценки научной деятельности, способы ее оформления, охраны авторского права и продвижения научных результатов в научной сфере, разновидности научного стиля, критерии оценки научной деятельности, по которым определяют ведущие научные школы, коллективы;</p> <p>3. требования к созданию, редактированию, систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.</p>	<p>1. способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);</p> <p>2. владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК -4);</p> <p>3. способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК -10).</p>	устный опрос, выполнение практических упражнений, работа с текстом (анализ текста)
2-й этап Умения	<p><b>Уметь:</b></p> <p>1. анализировать, сопоставлять, обобщать и воспринимать информацию, ставить цель и формулировать задачи</p>	ОК-1; ПК -4; ПК -10	устный опрос, выполнение практических упражнений, работа с текстом (анализ текста)

	<p>по её достижению;  -уметь творчески и критически мыслить, анализировать, синтезировать информацию при решении конкретных научно-исследовательских задач в области филологии;</p> <p>2. реализовывать технологии саморазвития, выбирать способы самореализации и осуществлять творческий подход в деятельности филолога, сравнивать научные концепции;  - использовать знания методов и приемов лингвистических и литературоведческих исследований в собственных филологических исследованиях;  использовать знания нормативных документов, стандартов в организации научных мероприятия и оформлении НИР;</p> <p>3. редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля;  - размещать материалы собственных исследований в информационных сетях.</p>		
<p>3-й этап</p> <p>Владеть навыками</p>	<p><b>Владеть:</b></p> <p>1. способами абстрактного мышления, анализа, синтеза</p> <p>- владеть способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу и</p>	<p>ОК-1;  ПК -4;  ПК -10</p>	<p>устный опрос, выполнение практических упражнений, работа с текстом (анализ текста)</p>

	<p>понятийным аппаратом современной филологии;</p> <p>2. навыками подготовки жанров: статья, доклад, информационное сообщение о научном событии, устное выступление: лекция, рецензия, отзыв; реферат, конспект, тезисы, аннотация, отзыв; умение их редактировать, навыками участия в работе подразделения вуза, проводящего НИР и организующего научную конференцию;</p> <p>3. приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.</p>		
--	---	--	--

### Примерные вопросы к зачету

1. Сопоставительная (контрастивная) лингвистика.
2. Основные лексические и грамматические различия в русском и английском языках.
3. Основные лексические и грамматические различия в русском и башкирском языках.
4. Части речи в русском и башкирском языках.
5. Морфологические признаки частей речи в русском и башкирском языках.
6. Грамматические категории имен существительных в русском и башкирском языках.
7. Глагол (кылым): значение и грамматические признаки в русском и башкирском языках.
8. Синтаксис в русском и башкирском языках.
9. Словарный состав русского и башкирского языков. Взаимовлияние русского и башкирского языков в обогащении их словарного состава.
10. Лексика и фразеология русского и башкирского языков.
11. Noun. Adjective in Russian and English languages.
12. Word- formation in Russian and English languages.
13. Tenses in Russian and English languages.
14. Phrasal verbs in English language.

## 15. Word order in Russian and English languages.

Оценки «зачтено» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного и нормативного материала, умеющий свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой.

Оценка «не зачтено» выставляется студентам, обнаружившим пробелы в знаниях основного учебного материала, допускающим принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Такой оценки заслуживают ответы студентов, носящие несистематизированный, отрывочный, поверхностный характер, когда студент не понимает существа излагаемых им вопросов, что свидетельствует о том, что студент не может дальше продолжать обучение или приступить к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине

### **Выполнение практических упражнений**

Упражнения выполняются после овладения грамматическим материалом. Выполнение упражнений позволяет закрепить на практике грамматические правила и проверить уровень их усвоения обучаемым. В большинстве учебников способ, которым практически закрепляются правила английской грамматики, состоит в многократном выполнении однотипных упражнений с целью выработки автоматизма у обучаемых. Выполняемые упражнения подразделяются на лексические и грамматические.

#### **Образцы практических упражнений.**

##### 1. Выберите правильный вариант заполнения пропуска

1. She puts ... \$50 a month towards her holiday.

- 1) off      2) by      3) over

2. After I put the phone ..., I remembered why I'd called you.

- 1) off      2) down      3) on

3. The firemen were able to put the fire ... and we were able to finish our work in peace.

- 1) out      2) in      3) off

4. Could you put me ... to the accounts department, please?

- 1) into      2) through      3) up

5. Put the lights ... when you leave in the evening, please.

- 1) in      2) to      3) out

6. Put a good word ... for me, please.

- 1) on      2) in      3) out

##### 2. Вставьте артикль, где необходимо.

1. To live in ... villa with ... garden had ... suburban vulgarity that revolted his fastidious taste. (S.Maugham)

2. There was ... note of ... distress in her voice. (S.Maugham)

3. There were ... great stables. (J.London)

4. It was bleak and cold when I got there and ... thin rain was falling. (S.Maugham)

5. It is always ... advantage not to receive ... sound of ... commercial education. (O.Wilde)
6. It was useless to think about such ... thing now.
7. It was useless to think about such ... things now.
8. It's such ... freezing weather!
9. It is always ... silly thing to give ... advice, but to give ... good advice is absolutely fatal. (O.Wilde)
10. It was ... full length portrait of ... young man in ... late sixteen's century costume, standing by ... table. (O.Wilde)
11. It was rather exceptional for ... man to be ... writer and ... critic and ... poet all at once. (Th.Dreiser)
12. "I haven't had ... chance," said Richard. (O.Henry)
13. She was ... woman of ... very sharp and definite personality. (A.Christie)
14. You don't want to appear ... fool, do you?
15. ... hair like this demands care and even treatment.
16. ... money is on the table.
17. I knew him to be ... brave lad.
18. Then there was ... silence.
19. What ... surprise! I have always dreamt of ... present like this!
20. She was not ... beauty, though she was quite ... pretty girl.

3. Переведите предложения на английский язык

1. Он был одним из моих старых друзей по колледжу.
2. Мне нужно снять комнату в районе недалеко от моей работы.
3. Он относился к ней как к маленькому ребенку, который хочет, что бы родители купили ему конфет.
4. Я не курю сигары, не могли бы вы дать мне сигарету?
5. Он никогда не выходил из дома без шляпы и трости.
6. В самолете курение запрещено везде.
7. В конференции принимали участие преподаватели и студенты.
8. Недавно я познакомился с одной девушкой — она снималась в кино.
9. Не прошли мы и квартала, как я вспомнил, что мне должен позвонить один мой знакомый.
10. В этом магазине большой выбор курток и пальто.
11. Врага легко ненавидеть.
12. Я хочу найти в этом здании хотя бы одну незапертую дверь.
13. Никогда не дразни незнакомую собаку.
14. В небольшой квартире ноутбук удобнее, чем большой компьютер.
15. Дайте мне почитать какуюнибудь книгу.
16. Возьмите зонтик с собой — неожиданно может пойти дождь.
17. Дни проходили, но не было и признака изменений.
18. Я ожидаю получить от них письмо в течение недели.
19. На столе осталось несколько яблок, кусков хлеба, бутерброды и чипсы.
20. Я купил дом и хочу, чтобы там был сделан ремонт.
21. Дамские туфли обычно имеют высокие каблуки.
22. Перед сном ребенку нужно дать стакан молока с печеньем, почитать сказку и поцеловать.
23. Он любит есть в ресторане, а не дома.
24. Мне больше нравятся слоны, а не мелкие животные.
25. Чуть позже загорелся огонек, и я услышал низкий голос.
26. Студенты должны посещать занятия, а не прогуливать их.
27. По окончании училища они становились механиками или электриками.
28. Где можно починить мобильный телефон?



29. Ты знаешь какое-нибудь место, где можно выпить хороший капучино?

30. У меня есть журналы о моде, но я не думаю, что вам они интересны.

4. Перевести следующие идиомы на башкирский язык или найти семантические соответствия в башкирском языке.

Бить баклуши –

Собаку съел –

Так себе –

Была, не была –

То и дело –

Диву даваться –

Ни в зуб ногой –

Остаться на бобах –

Кровь с молоком –

Нести околесицу –

Вот где собака зарыта –

Очки втирать –

Галду набивать –

Быть на седьмом небе –

Лясы точить –

Душа в пятки ушла -

5. Переведите на башкирский. Правильно употребите аффиксы принадлежности.

Место работы, город Уфа, вкус меда, этажи дома, чайная ложка, автор произведения, скульптор памятника, сын брата, телефон друга, районная газета, афиша театра, бульвар Ибрагимова, проспект Салавата Юлаева, улица Мустая Карима, сберегательный банк, стол преподавателя, библиотечная книга, день памяти, день свадьбы.

Критерии и методика оценивания:

– оценка «отлично» выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

- оценка «неудовлетворительно» выставляются студенту, если он не выполнил задание практической работы.

### **Индивидуальный /групповой устный опрос**

Индивидуальный /групповой устный опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

### **Критерии и методика оценивания:**

- оценка «отлично» выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала

- Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

### Анализ текста

Анализ текста позволяет провести исследование лексических и грамматических явлений в сопоставляемых языках, а именно: а) определение сходства и различия языков; б) определение системности соответствий / несоответствий; в) определение взаимодействия и взаимообогащения сопоставляемых языков.

### Образец текста

Русский текст	Английский текст
<p>Холмс, безусловно, был не из тех, с кем трудно ужиться. Он вел спокойный, размеренный образ жизни и обычно был верен своим привычкам. Редко когда он ложился спать после десяти вечера, а по утрам, как правило, успевал позавтракать и уйти, пока я еще валялся в постели. Иногда он просиживал целый день в лаборатории, иногда - в анатомичке, а порой надолго уходил гулять, причем эти прогулки, по-видимому, заводили его в самые глухие закоулки Лондона. Его энергии не было предела, когда на него находил рабочий стих, но время от времени наступала реакция, и тогда он целыми днями лежал на диване в гостиной, не произнося ни слова и почти не шевелясь. В эти дни я подмечал такое мечтательное, такое отсутствующее выражение в его глазах, что заподозрил бы его в пристрастии к наркотикам, если бы размеренность и целомудренность его образа жизни не опровергала подобных мыслей.</p> <p>Неделя шла за неделей, и меня все сильнее и глубже интересовала его личность, и все больше разбирало любопытство относительно его целей в жизни. Даже внешность его могла поразить воображение самого поверхностного наблюдателя. Ростом он был больше шести футов, но при своей необычайной худобе казался еще выше. Взгляд у него был острый, пронизывающий, если не считать тех периодов оцепенения, о которых говорилось выше; тонкий орлиный нос придавал его лицу выражение живой</p>	<p>Holmes was certainly not a difficult man to live with. He was quiet in his ways, and his habits were regular. It was rare for him to be up after ten at night, and he had invariably breakfasted and gone out before I rose in the morning. Sometimes he spent his day at the chemical laboratory, sometimes in the dissecting-rooms, and occasionally in long walks, which appeared to take him into the lowest portions of the City. Nothing could exceed his energy when the working fit was upon him; but now and again a reaction would seize him, and for days on end he would lie upon the sofa in the sitting-room, hardly uttering a word or moving a muscle from morning to night. On these occasions I have noticed such a dreamy, vacant expression in his eyes, that I might have suspected him of being addicted to the use of some narcotic, had not the temperance and cleanliness of his whole life forbidden such a notion.</p> <p>As the weeks went by, my interest in him and my curiosity as to his aims in life, gradually deepened and increased. His very person and appearance were such as to strike the attention of the most casual observer. In height he was rather over six feet, and so excessively lean that he seemed to be considerably taller. His eyes were sharp and piercing, save during those intervals of torpor to which I have alluded; and his thin, hawk-like nose gave his whole expression an air of alertness and decision. His chin, too, had the prominence and squareness which mark the man of determination. His hands were invariably blotted with ink and stained with chemicals, yet he was possessed of</p>

<p>энергии и решимости. Квадратный, чуть выступающий вперед подбородок тоже говорил о решительном характере. Его руки были вечно в чернилах и в пятнах от разных химикалий, зато он обладал способностью удивительно деликатно обращаться с предметами, - я не раз это замечал, когда он при мне возился со своими хрупкими алхимическими приборами.</p>	<p>extraordinary delicacy of touch, as I frequently had occasion to observe when I watched him manipulating his fragile philosophical instruments.</p>
--	--

Критерии и методика оценивания:

– оценка «отлично» выставляется студенту, если он владеет навыками фонетического чтения (знает и применяет правила чтения), детально понимает содержание текста, умеет выделять значимую и запрашиваемую информацию, справляется со всеми заданиями к тексту;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он владеет навыками фонетического чтения (знает правила чтения, умеет исправлять допущенные ошибки), понимает содержание текста за исключением некоторых деталей, умеет выделять значимую информацию, справляется с 2/3 заданиями к тексту;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он слабо владеет навыками фонетического чтения (не знает и не применяет правила чтения), понимает основное содержание текста, слабо владеет навыками детального понимания, не умеет выделять запрашиваемую информацию, справляется с 1/2 заданиями к тексту;

- оценка «неудовлетворительно» выставляются студенту, если он не владеет навыками фонетического чтения (не знает правила чтения), не понимает содержание прочитанного, не умеет выделять запрашиваемую информацию, не может выполнить задания к тексту.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература:

1. Гальперин И.Р. *Стилистика английского языка: учеб. для студ. институтов и факультетов иностр. языков на англ. яз. / И. Р. Гальперин .— 4-е изд. — Москва : URSS: Книжный дом "Либроком", 2012.*
2. Закирьянов К.З. *Сопоставительная типология русского и башкирского языков: Фонетика. Лексика и фразеология. Словообразование: учеб. пособие. – Уфа: БашГУ, 2002.*
3. Шафиков С.Г. *Лингвистическая типология языков в комментариях и извлечениях [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2008.*

#### Дополнительная литература:

1. Гуревич В.В. *Стилистика английского языка: учебное пособие – Москва: Флинта, 2017*
2. Истомина Е.А. *Английская грамматика: теория и практика для начинающих: учеб. пособие для вузов / Е.А.Истомина, А.С.Саакян .— М. : ВЛАДОС, 2003*

3. Крылова И.П. Грамматика современного английского языка: учебник / И. П. Крылова, Е. М. Гордон .— 13-е изд. — М.: КДУ, 2007
4. Лапшина М Н. Стилистика современного английского языка = English Stylistics: учеб. пособ.для студ. учреждений ВПО, обучающихся по направ. подготовки "Филология" / М. Н. Лапшина .— Москва ; Санкт-Петербург: Издательский центр "Академия": Филологический факультет СПбГУ, 2013.
5. Шаховский В.И. Стилистика английского языка: учеб. пособие / В. И. Шаховский .— М.: URSS: ЛКИ, 2008.
6. Закирьянов К.З. Сопоставительный синтаксис русского и башкирского языков: учеб. пособие. - Уфа: БГУ, 1999.

**5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

1. [www.themoscownews.com](http://www.themoscownews.com) – официальный сайт газеты «The Moscow news» на английском языке.
2. [www.english.language.ru/texts/index.html](http://www.english.language.ru/texts/index.html)
3. [www.english.language.ru/lessons/index.html](http://www.english.language.ru/lessons/index.html)
4. [www.english.language.ru/guide/newspaper.html](http://www.english.language.ru/guide/newspaper.html)
5. [www.englishlearner.com/tests/test.html](http://www.englishlearner.com/tests/test.html)
6. [http://englishextra.org.ua/leksika/rechevoy\\_etiket.html](http://englishextra.org.ua/leksika/rechevoy_etiket.html)
7. <http://design.chat.ru/etiket>

**Программное обеспечение:**

1. Windows 8 Russian
2. Windows Professional 8 Russian

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p><b>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b> аудитория № 414 (главный корпус), аудитория № 423 «Творческая мастерская имени Мустая Карима» (главный корпус).</p>	<p align="center"><i>Лекции</i></p>	<p align="center"><b>Аудитория № 414</b> Учебная мебель, доска, экран настенный для проектора DINON Electric L 274*366 MW 1 шт., проектор мультимедийный MITSUBISHI EX 320U XGA, акустическая система APart MASK 4T-W 6 шт.</p> <p align="center"><b>Лаборатория ИТ № 312</b> Учебная мебель, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro.</p>
<p><b>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Лаборатория ИТ № 312 (главный корпус), аудитория № 423 «Творческая мастерская имени Мустая Карима» (главный корпус).</p>	<p align="center"><i>Практические занятия</i></p>	<p align="center"><b>Аудитория №423 «Творческая мастерская имени Мустая Карима»</b> Учебная мебель, компьютер Apple A1418, C02TCOUANZJY 1 шт./ мышь (беспроводная) A1657 1шт, клавиатура (беспроводная) MC2923,GC21102GFKCRHQA8,A1644, MC2875;</p>
<p><b>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> лаборатория ИТ № 403 (главный корпус), аудитория № 423 «Творческая мастерская имени Мустая Карима» (главный корпус).</p>	<p align="center"><i>Групповые и индивидуальные консультации</i></p>	<p>проектор VIVITEK 1 шт.; экран для проектора 1 шт.; телевизор Samsung UE40MU6400U 1 шт.; планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC 1 шт.; ресивер PIONEER, VSK-S20 16SEPIAL-PJZV001350YY 1 шт.</p> <p align="center"><b>Лаборатория ИТ № 403</b> Учебная мебель, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 1 шт.; персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9 шт., железный шкаф - 1 шт.</p>
<p><b>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> лаборатория ИТ № 403 (главный корпус), аудитория № 423 «Творческая мастерская имени</p>	<p align="center"><i>Текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p>	<p align="center"><b>Читальный зал №1</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p align="center"><b>Читальный зал №2</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p>

<p>Мустая Карима» (главный корпус).</p>		<p><i>Программное обеспечение:</i> Курс лекций «Коммуникативно-прагматический аспект дискурсивной деятельности» № 2014620220 от 04.02.2014 пр.195 от 20.02.2016 г.</p>
<p><b>Помещения для самостоятельной работы:</b> читальный зал №1 (главный корпус), читальный зал №2 (физмат корпус - учебное).</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p>Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
 ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины Сравнительно-сопоставительное изучение разноструктурных языков  
 на 4 семестр

заочная

форма обучения

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 зет / 72 часа
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	4
практических/ семинарских	12
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	52
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

Форма (ы) контроля:

Зачет - 4 семестр



№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Сопоставительная (контрастивная) лингвистика.	2			6	Основная 1, 2 Дополнительная 1, 6	конспектирование теоретического материала	проверка конспектов, устный опрос, работа с текстом.
2.	Основные лексические и грамматические различия в русском, английском и башкирском языках.	2			6	Основная 1, 2 Дополнительная 1, 2, 3, 4	конспектирование теоретического материала	проверка конспектов, устный опрос, работа с текстом.
3.	Части речи в русском, английском и башкирском языках.		2		6	Основная 1, 2 Дополнительная 3, 4, 5	выполнение практических упражнений, анализ текста	проверка конспектов, устный опрос, работа с текстом.
4.	Словообразование в русском, английском и башкирском языках.		2		10	Основная 1, 2 Дополнительная 3, 4, 5	выполнение практических упражнений, анализ текста	проверка конспектов, устный опрос, работа с текстом.

5.	Синтаксис в русском, английском и башкирском языках.		2		10	Основная1, 2 Дополнительная 1, 2, 3, 4	выполнение практических упражнений, анализ текста	проверка конспектов, устный опрос, работа с текстом.
6.	Словарный состав русского и башкирского языков. Взаимовлияние русского и башкирского языков в обогащении их словарного состава.		2		10	Основная1, 2 Дополнительная 1, 2, 3, 4, 5, 6	выполнение практических упражнений, анализ текста	проверка конспектов, устный опрос, работа с текстом.
7.	Лексика и фразеология русского, английского и башкирского языков.		2		9,8	Основная1, 2 Дополнительная 1, 2, 3	выполнение практических упражнений, анализ текста	проверка конспектов, устный опрос, работа с текстом.
	<b>Всего часов</b>	4	12		56			

